

**ỦY BAN NHÂN DÂN
THÀNH PHỐ PLEIKU**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 026/UBND - QLĐT

Pleiku, ngày 30 tháng 5 năm 2019

V/v triển khai Nghị định thư sửa đổi Nghị định thư thực hiện Hiệp định vận tải đường bộ giữa Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam và Chính phủ Hoàng gia Campuchia.

Kính gửi: UBND các xã, phường.

UBND thành phố nhận được văn bản số 904/SGTVT-KHTCVT ngày 08/5/2019 về việc triển khai Nghị định thư sửa đổi Nghị định thư thực hiện Hiệp định vận tải đường bộ giữa Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam và Chính phủ Hoàng gia Campuchia; UBND thành phố có ý kiến như sau:

Đề nghị UBND các xã, phường trên địa bàn thành phố Pleiku thực hiện thông báo rộng rãi đến các tổ chức, cá nhân trên địa bàn quản lý để được biết về nội dung Nghị định thư sửa đổi Nghị định thư thực hiện Hiệp định vận tải đường bộ giữa Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam và Chính phủ Hoàng gia Campuchia đồng thời thực hiện niêm yết Nghị định tại bộ phận 01 cửa của UBND các xã phường. Trong đó nội dung chính của Nghị định là: Bổ sung đối tượng phương tiện phi thương mại; bổ sung một số cửa khẩu vào thực hiện Hiệp định; cho phép phương tiện vận tải của Bên ký kết kia vào/ra lãnh thổ Nước mình qua bất kỳ cặp cửa khẩu quốc tế giữa hai nước.

(Gửi kèm theo Nghị định thư sửa đổi Nghị định thư thực hiện Hiệp định vận tải đường bộ giữa Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam và Chính phủ Hoàng gia Campuchia)

Đối với trường hợp các tổ chức, cá nhân có nhu cầu đi lại bằng phương tiện phi thương mại giữa hai nước Việt Nam và Campuchia liên hệ bộ phận 1 cửa Sở GTVT đặt tại Trung tâm phục vụ hành chính công tỉnh Gia Lai – số 17 Trần Hưng Đạo, thành phố Pleiku để được hướng dẫn và cấp phép liên vận cho phương tiện.

Nhận được văn bản này, yêu cầu UBND các xã, phường triển khai thực hiện./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Lãnh đạo UBND thành phố;
- Văn phòng HĐND-UBND;
- Lưu VP-TH.

[Chữ ký]

**TM.ỦY BAN NHÂN DÂN
KT. CHỦ TỊCH
PHÓ CHỦ TỊCH**



[Chữ ký]
Nguyễn Kim Đại



UBND TỈNH GIA LAI
SỞ GIAO THÔNG VẬN TẢI
Số: 904 /SGTVT-KHTCVT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc
Gia lai, ngày 08 tháng 5 năm 2019

V/v triển khai Nghị định thư sửa đổi Nghị định thư thực hiện Hiệp định vận tải đường bộ giữa Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam và Chính phủ Hoàng gia Campuchia.



Kính gửi:

- Các sở, ban, ngành;
- UBND các huyện, thị xã, thành phố;
- Báo Gia Lai;
- Đài Phát thanh Truyền hình tỉnh Gia Lai.

Ngày 26/02/2019, Bộ trưởng Bộ Giao thông vận tải Việt Nam và Bộ trưởng Bộ Giao thông công chính Campuchia đã thay mặt Chính phủ hai nước ký Nghị định thư sửa đổi Nghị định thư thực hiện Hiệp định vận tải đường bộ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hoàng gia Campuchia, Nghị định thư có hiệu lực kể từ ngày 26/5/2019.

Nội dung chủ yếu của Nghị định thư là: Bổ sung đối tượng phương tiện phi thương mại; bổ sung một số cửa khẩu vào thực hiện Hiệp định; cho phép phương tiện vận tải của Bên ký kết kia vào/ra lãnh thổ Nước mình qua bất kỳ cặp cửa khẩu quốc tế giữa hai nước.

(Nghị định thư sửa đổi Nghị định thư thực hiện Hiệp định vận tải đường bộ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hoàng gia Campuchia được gửi kèm theo công văn này)

Sở Giao thông vận tải thông báo đến các cơ quan, đơn vị trên địa bàn tỉnh phối hợp tuyên truyền đến các tổ chức, cá nhân trong phạm vi quản lý ngành, địa phương, ... biết nội dung Nghị định thư sửa đổi như trên; trường hợp các tổ chức, cá nhân có nhu cầu đi lại bằng phương tiện phi thương mại giữa hai nước Việt Nam và Campuchia liên hệ bộ phận một cửa Sở GTVT đặt tại Trung tâm Phục vụ Hành chính công tỉnh Gia Lai – số 17 Trần Hưng Đạo, TP Pleiku để được hướng dẫn và cấp giấy phép liên vận cho phương tiện.

Sở Giao thông vận tải rất mong nhận được sự quan tâm, phối hợp của các cơ quan, đơn vị./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- UBND tỉnh (thay b/c);
- Các DN KDVT (thực hiện);
- VP Sở đăng Website;
- Lưu: VT, KHTCVT(H).

KT. GIÁM ĐỐC
PHÓ GIÁM ĐỐC
SỞ
GIAO THÔNG
VẬN TẢI
Đoàn Hữu Dũng

**PROTOCOL ON AMENDMENT
TO THE PROTOCOL FOR IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIET NAM AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA
ON ROAD TRANSPORTATION**

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Kingdom of Cambodia (hereinafter to as "Contracting Parties"),

REITERATING the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Royal Government of Cambodia on Road Transportation signed in Ha Noi on the 1st June 1998 (hereinafter to as "Agreement");

REITERATING the Protocol for the implementation of the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Royal Government of Cambodia on Road Transportation signed in Ha Noi on the 10th October 2005 (hereinafter to as "Protocol 2005");

Have agreed to amend the Protocol 2005 as follows:

Article 1. The Article 8(1) and 8(2) of the Protocol 2005 shall be amended as follows:

- "1. Commercial vehicles shall mean vehicles engaged in transport of goods and/or people for reward.
2. Non-commercial vehicles shall, in conformity to Article 2 of the Agreement, include those as follows:
 - a) Vehicles of bodies/organizations for public service;
 - b) Personal vehicles;
 - c) Vehicles of companies, cooperatives serving their own business and not engaged in transport of goods and/or people for reward.
 - d) Fire fighting vehicles, ambulance, rescue vehicles, and vehicles engaged in humanitarian operation."

2. NTFC of Viet Nam and NTTCC of Cambodia shall meet annually or as necessary in order to ensure the smooth implementation of the Agreement and its Protocols. The meeting shall be held alternatively in Viet Nam and Cambodia. The extraordinary meeting will be held upon request of one Contracting Party, who will be the host of the meeting.”

Article 5. This Protocol shall form an integral part of the Agreement and the Protocol 2005.

Article 6. This Protocol shall enter into force three months following its signing by both Contracting Parties, and shall be effective until the expiry of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this amended Protocol.

Done in Phnom Penh on 26 February 2019 in duplicate in English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF CAMBODIA



H.E Nguyen Van The
Minister
Ministry of Transport



H.E Tauch Chankosal
Acting Minister
Ministry of Public Works and Transport

**Annex A2. List of other border crossing points between Cambodia – Viet Nam
subject to upgrade to International Border Crossing Points
by both Governments**

Cambodia	Viet Nam
Entry/Exit Point (Province) and Associated Road	Entry/Exit Point (Province) and Associated Road
1. Nam Lea (Mondulhiri (Bilateral)), PR3764	1. Dak Peur (Dak Nong), PR24
2. Lapakhe (Mondulhiri (Bilateral)), PR3762A	2. Hoang Dieu (Binh Phuoc), PR759B
3. Somrong (Svay Rieng (Regional/Local)), PR314D	3. My Quy Tay (Long An), PR838
4. Chrey Thum (Kandal), NR21 (FYI: Currently only Inland Waterway)	4. Khanh Binh (An Giang), NH91C
5. Kampong Krosaing (Takeo (Bilateral)) (FYI: Currently only Inland Waterway)	5. Vinh Hoi Dong (An Giang), PR957
6. Ton Hon (Kampot (Bilateral)), PR117	6. Giang Thanh (Kien Giang), PR970B
7. Tonle Cham (Tboung Khmum (Bilateral)), NR8	7. Loc Thinh (Binh Phuoc), PR754
8. Dar (Tboung Khmum (Bilateral)), NR7	8. Chang Riec (Tay Ninh), NH22B
9. Kaom Samnor (Kandal), NR14 (FYI: Currently only Inland Waterway)	9. Vinh Xuong (An Giang), PR952
10. Koh Roka (Prey Veng), PR310	10. Thuong Phuoc (Dong Thap), PR841

